

Sankevantianiki ashi inchatoshipage



Juego de Cartillas de plantas -
Matsigenka - Inicial



PERÚ

Ministerio
de Educación



Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

JUEGO DE CARTILLAS DE PLANTAS - MATSIGENKA

©Ministerio de Educación
Calle Del Comercio N.° 193, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2024
Tiraje: 540 ejemplares
Impreso en julio 2024

Asesoría técnico-pedagógica (DEIB)
Inés Saavedra Urquía

Elaboración de contenido
Lizbet Chinchiquiti Rivas

Revisión lingüística
Roger Gonzalo Segura

Diseño y diagramación
Carla Silvia Franco Mayorga

Ilustraciones
Alexis Tuesta Moya

Impreso en Wnz Impresiones Comerciales S. A. C.
Jr. German Carrasco N.° 2155, Cercado de Lima - Lima
RUC: 20606530782

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.° 2024-05703.

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/Printed in Peru



Potogo



Ogari potogo onti inchato omarane oshivoki inkenishiku. Aityo okashi okañovetakari tsomitsia, onti okametitashiti irashi tseikintsi aikiro ovegaerora yagantira katsinori. Ananekiegi gara itsagatiro, onti ontegaatakeri irokiaku.

El **ojé** es un árbol grande que crece en el monte. Tiene una resina como la leche que sirve para desparasitar y aliviar la uta. Sin embargo, los niños no deben tocarla, porque si se frotan los ojos puede causar daños.



Koshi



Onti okañovetakaro sega shivokatsirira
oniaapatsatira. Irakira osaagitunkani
agakemparora.

El **aguaje** es una variedad de palmera que crece muy alto en los aguajales. Una vez que el fruto está maduro, se recoge y se pone en agua caliente para comerlo.



Kamana



Onti inchato oshivoki inkenishiku, ogatsaantsani aikiro kametishiamatake onake. Ogari okashi kutaa onake okametiti agaviterora yatsikantira maranke, ikentantira inaro ontiri yogantira manii.

Pairo okametitake ineanontakempara ananeki ganiri itsagatiro okashi, onti onkaentaatakeri irokiaku.

El árbol de **catahua** crece en el bosque, es muy alto y hermoso. Tiene una resina blanca que se utiliza para aliviar la mordedura de víboras, rayas e isulas. Sin embargo, es importante tener cuidado, ya que, si los niños tocan la resina y se la frotan en el ojo, este se pondrá rojo y les causará ardor.



Paroto



Oshivokageti ovogeaku, ogasantapageni oshi
aikiro asaraagani otaki. Ogari opoa karentsa onake
tera ontenate. Ovetsikantagani shintipoa aikiro
oseronkantagani okogakotunkanirira tera onkusotenika.
Aikiro ikoseatantagani igitipageku ananeki iranuitakeniri
shintsi, ikoseatagani irakopageku irogotakeni
iramaatakera.

La **topa** crece en las purmas, tiene hojas anchas y su corteza es fácil de pelar, el palo es flemoso y liviano. Con la topa se elaboran balsas y diferentes materiales educativos por ser un árbol suave. También se utiliza para dar suaves golpecitos en los pies del bebé para que camine y se sienta fuerte.



Ana



Onti inchato oshivoki inkenishiku, ogari oi aniaitaga okametiti antsakerora gishitsi ompotsitatakera. Ogari irakaga okametiti agakemparora.

El árbol del **huito** es una planta que crece en el monte, sus frutos verdes son utilizados para teñir el cabello y queda bien negro. El fruto maduro es para comer.



Potsoti



Onti inchatoaniki onake. Irakira openki orogitanake okitsoki onti okiramiriakitake, okonogantagani onkotaganira. Onti gavintirorira patsaarontsi ontiri teretsi. Opotsotantagani ogavisagetaganira aikiro ganiri itagae poreatsiri. Ipotsotagani ananeki ganiri ineventakotari ivashinitaga.

El **achiote** es un arbusto pequeño y bonito. Cuando su fruto madura y seca sus semillas se ponen de color rojo intenso y se usa en la cocina como colorante natural. Además, la planta tiene propiedades medicinales y se utiliza como remedio para aliviar las infecciones y cicatrizar heridas en la piel. Se utiliza también, en celebraciones especiales del pueblo y como tinte para pintar la cara y el cuerpo.



Kosamati



Onti inchato oshivoki inkenishiku, ogari okashi
okirajaatake, okametitantaro agavinterora teretsi
ontirika onkarataera savuri. Ogavintiro onkatsitera
aseguto aikiro agaveake oshitinkerora anonagetira.

La planta de **sangre de grado** crece en el monte y su resina es de color rojo. Esta resina tiene propiedades curativas especialmente para tratar heridas como los cortes producidos con machete. Es un excelente desinflamante y ayuda al tratamiento de la gastritis.



Saro



Ogari saro onti inchatoaniki shavini onake,
atsantsani onake otega. Yovigaataigaro seripigari
aikiro yogavintantaigaro okasegutotirira.
Okantagani onti inchatoshi gaveatsirira
oneakagakaerora terira ogotenkani. Ananeki gara
yantiro, agaveaketari ovigakerira.

El **toe** tiene su flor en forma de campana. Los curanderos lo utilizan para curar, especialmente como purgante. También se dice que esta planta es alucinógena. Los niños no deben agarrarlo, ya que puede causarles mareos.



Ampei



Ogari ampei onti inchatoaniki opankitagani okitsoki tsamairintsiku, otankanakera avitegatunkani. Orogunkani impo okirikunkani opeganakra mampetsa ovetsikantakenkanira manchakintsi aikiro pashini. Ishomporekisetira itsomonteku ananeki, onti tsintakeri eto, yagashitunkani oshi ampei yorenkatunkanira.

El **algodón** es un arbusto que se siembra de la semilla, se cultiva y se cosecha. Luego se hila y nos sirve para hacer prendas. Para aliviar los sarpullidos que le salen al bebé en su nalguita, por la orina de una araña, se pone un emplasto con hojas de algodón.



Ivenkike



Oshivoki tsamairintsiku, okantitagetaka aityo patiro ivenkiki ikatantagani ananeki iranuiitanakeniri shintsi aikiro ishintsitakeniri. Ovetsikunkanira, agunkani okitsoki opitankasetunkani, osavogaatunkani impo yorenkunkani kutamani itasagiiku ananeki ikyaenkara nianankitsi atava.

Esta variedad de **piripiri** es buena para que el bebé tenga las piernas fuertes y camine lo más pronto posible. Para prepararlo, se saca la semilla, se chanca, se calienta y se coloca en las piernas del bebé por la madrugada cuando canta el gallo.



Piñoshi



Agaatunkani okashi oshiku. Saankiama okashi irorotari ogavintantagani ankatsiatera. Maani oviteinkani ogavintaatunkanira. Avashigemparora onkaentaatakae akiaku.

Aikiro okashi ogavintiro avitara tsinitsi ontiri irogaera tsigito. Ogari piñoshi onti okantagani iriniro okashipage.

El **piñón morado** es una resina que se extrae de la hoja, es cristalina que puede curar la catarata. Se hecha una pequeña gota. Si se echa mucho irrita los ojos. Esta resina también cura la retención de orina y las picaduras de insectos, después de recibir el tratamiento hace dormir.



Katsikonaki



Onti pankirintsi ogatsantsashini oshi
kañotumataka akotsi. Oshivoki tsamairintsiku.
Okametiti agavinterora ogaera merentsi. Aikiro
ogaigaro tsinaneegi okyarira mechotakoigatsi.
Okonogantagani sekatsipage ovetsikaganira,
irorotari oposhinitanta.

El **jengibre** que crece en las chacras es conocido como kion; es una planta que tiene hojas alargadas y semillas en forma de mano. Y es muy bueno para curar la gripe. Además, las mujeres que recién han dado a luz lo consumen. En las comidas, se utiliza para dar sabor.



Eucalipto



Onti inchato katinkari, ogatsatsaani aikiro onkasankavagete kara. Agagani ashi tsitsi aikiro ovetsikakenkanira pankotsi. Ogari oshi mechoshiri ontiri ogitorekishi agaveake ovegakerora mantsigarintsi kañorira merentsi, voreagantsi, kentarontsi, kovaagantsi, shinkogisetagantsi ontiri onkatsitera achagarenaku. Irerotari okantantunkanirira onti inchato ganiantatsirira.

El **eucalipto** es un árbol recto, alto y con olor. Se utiliza como leña y madera en la construcción de las casas. Las hojas tiernas y las gemas de este árbol alivia las afecciones respiratorias como: asma, bronquitis, amigdalitis, neumonía, fiebre y reumatismo.



Molle



Onti inchato omarane gaveatsirira ogavintantagetira, ogavintantagani onkatsitera ashoritaku, onkatsitera ai, shiarontsi, onkatsitera ariraapana ontiri atsinimagore. Aikiro oga oshi ontiri otaki okametivageti agavinterora ashinkogisetempara, ankatsikisetera, ankentanakempara, onkatsitera atsanoku, aikiro ovegakerora teretsi. Ogari okitsoki ovetsikantagani opatsapage sekatsi.

El **molle** es un árbol grande que tiene propiedades medicinales, se utiliza para aliviar dolores de la vejiga, dolor de muelas, diarrea, problemas en el hígado y en los riñones, la corteza y las hojas se usan para combatir el reumatismo, la artritis, problemas bronquiales y la amigdalitis, así como para ayudar en la cicatrización de heridas difíciles. Los frutos se aprovechan para hacer mazamorras.



Quina



Onti timatsirira aka Perú aikiro okantagani “cascarilla ontirika puyu sachá”. Onti ashi magatiro atimaigakera irorotari oneantunkani onakera “escudo” ashi magatiro atimantaigakarira.

Ogari opane onti opaita “quinina” mutakaenerira antasegakera. Oka inchato “quina” panikya ompeganakempa, okogakotaka oneanontaenkanira aikiro inkantakenkanira matsigenka impankiigaerora, ontitari ashiegi maganiroro.

La **quina** es originaria de Perú y está representada en el escudo patrio y simboliza una de las riquezas de nuestro país. Es conocida también como puyu sachá. El polvo obtenido de este árbol se llama quinina y ayuda a tener buen apetito. Sin embargo, la quina se encuentra en peligro de extinción, por lo que es importante su cuidado y la siembra de nuevas plantas.



Kiteshiri



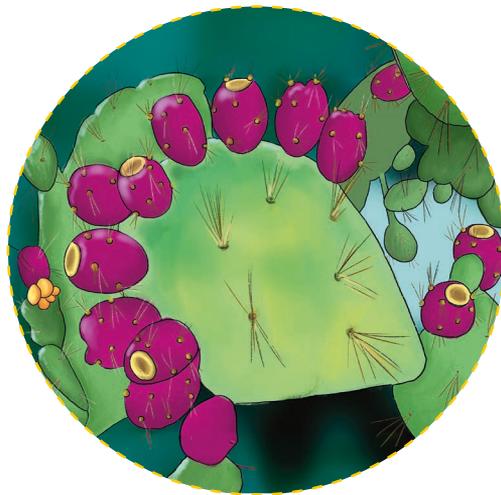
Onti inchatoaniki kitetegari otega kañotaka ontinirika okanatake. Oshivokageti otsapiaku niatenipage aikiro oporenki otega tyatirika okatinkati patiro shiriagarini, ogishineagitetiro otimaganira.

Ogari kiteshiri ogavintiro voreagantsi, kentarontsi, shinkogisetagantsi. Irerotari agantaganirira otegapage tekyara inkontete poreatsiri aikiro ogiaatakotunkani niaaku. Opoitanakera, okivaitatunkani tamakontsiku, vorotsiku ontiri gitotsiku kutamani. Aikiro amutakae aokakerora vototsi ogakaera merentsi.

La **retama** es un arbusto silvestre tiene flores amarillas en forma de racimo, las flores antes de la salida del sol y se remojan con el agua del río. Con este macerado, se lava la frente, la cara y la cabeza en horas de la mañana, Esto ayuda a expulsar la mucosidad de las fosas nasales. Crece en las quebradas y florece en cualquier época del año. La retama alivia la bronquitis severa, reumatismo.



Airamampo



Onti inchatoshi shivokatsirira aka Perú, oshivokageti otsapiaku niatenipage, omapuporokisetira ontiri orogagitetira. Okañovetakaro tuna, kantankicha otyomiani onake, ogari oshi onti ochanchashiatake otseisetake, ogari otega okonogaka onti kiraari ontirika kiteri, ogari okitsoki onti kiraari-naarankari.

Ogari airampo ogavintiro mantsigarintsipage kañorira shomporeikitagantsi, saagisetagantsi, senotsienka ontiri kovaagantsi tsompogi, aikiro okametiti otsakantaganira kitsagarintsu, mampetsa, pashikarontsi, aikiro pashini.

El **airampo** es una planta silvestre originaria del Perú, crece en las quebradas, zonas pedregosas y secas. Se parece a la tuna, pero es más pequeña, las hojas son ovaladas con muchas espinas, sus flores pueden ser rojas o amarillas y los frutos de color rojo- morado. El airampo alivia enfermedades como el sarampión, varicela, escorbuto y la fiebre interna, además nos brinda su beneficio en el teñido de la bayeta, hilos para el tejido de mantas, ponchos, frazadas, fajas, chullos.



Muña



Onti shivokatsirira otsapiaku niatenipage ontiri otishipageku. Onti pairorira oshintsitashitiro katsirinkari ontiri katsinkari. Aikiro onti gavintagetirorira okantsitera asegutoku, ashinkogisetempara, onkaraera atonki ontiri anonagisetera.

Aikiro paio okametiti aokantakemparira ivashite piratsipage, igentiakite intiri ine.

La **muña** es una planta que crece en las quebradas y en las alturas. Es muy resistente al calor y al frío. Además, tiene propiedades medicinales que puede aliviar el dolor del estómago, el reumatismo, las fracturas de huesos, y las hinchazones causadas por diferentes enfermedades. También es bueno para el control de parásitos externos en el ganado, como pulgas, piojos y garrapatas. En el caso de la papa, se utiliza la muña para protegerla de la polilla y la gusanera.



Ruda



Onti shivokatsirira okantaganirira tsinane aikiro surari. Ipankitiro matsigenka ashi opugamentakerira irirori, iitaneege, ivanko intiri ipirapage ganiri agaveiri gamagantagetatsirira.

Pimantavageigatsirira yovoroshitantaigaro iarakipage kameti impimantakeroniri shintsi.

Ogari ruda agaveavageti ogavintantira onkatsitera agitoku, agempitaku ontiri oenkapage okonteagetira (okia nia) ontiri ovegagaenkapage oenka.

La **ruda** es considerada como hembra y macho. Esta planta es cultivada por el hombre andino con la finalidad de protegerse contra los maleficios. Tiene un alto poder curativo para el dolor de cabeza, de oído y otros. Los comerciantes tienen la costumbre de hacer uso de la ruda, golpeando ligeramente sus mercaderías, para asegurar una rápida venta.



Algarrobo



Onti inchato ontimagemati tovaiti shiriagarini
kantankicha kantanityo otimira kipatsiku
oroegitetira, ontitari shintsiri teranika
onkogakotasanotemparo nia.

Ogari okitsoki ogavintiro oshikaganira, ogari
opa ompochavagete ogaganira.

El **algarrobo** es un árbol que vive muchos años y puede sobrevivir en tierras muy secas porque es fuerte y no necesita mucha agua. Además, sus semillas pueden curar el estreñimiento y sus vainas contienen una rica miel nutritiva.



Irimoki



Ogari irimoki onti ogaganirira gavintantatsirira aikiro onti oposhinitantarira sekatsipage. Okasankaenkatake irorotari okogasanotantunkanirira. Irimoki ovetsikantagani tovaiti sekatsi kañorira yogachokaganira shima ontiri irimokiato, aikiro agaveake oshintsitagakerora avatsa.

El **limón** goza de la fama de ser un “alimento medicina y sabor”, porque tiene un alto contenido en vitamina “C” que ayuda a reforzar el sistema inmunológico. Esta fruta también previene enfermedades de las vías respiratorias. Tiene una fragancia y sabor muy especial que a todos les gusta. Con el limón se pueden preparar platos como el ceviche y la limonada.



Huarango



Onti inchato ogatsantsaani aikiro shintsiri
agaveaketari otimakera tovai shiriagarini aityotari
ogatsantsapageni oshitsakipage irorotari intagati
okogakotaka maani nia. Ogari opoa onti kusori
irorotari ovetsikantagani opirinitantagetaganirira
ontiri omenkotantaganira pankotsi.

Onti otimi onoriaenkitetara Ica, terara oparigasanote
okonogaka mameri inkani.

El **huarango** es un árbol muy alto y fuerte que puede sobrevivir gracias a sus largas raíces en lugares con poca cantidad de agua. Su madera es muy dura y se utiliza para hacer muebles y pisos de las casas. Crece en el Valle de Ica, donde llueve muy poco o casi nada.



Alcornoque



Onti inchato agaveake ogatsaatakera. Ogari okitsokipage onti otsoyampikitake, gara agavei aneakerora otega omagetakatarari otsegopageku.

Ogari opoa onkusovagete kara. Ogari otaki kañotaka oshapiro osapitantagetarira potiriapage.

El **alcornoque** es un árbol que puede llegar a ser muy alto. Sus frutos son unas bellotas y sus flores son muy difíciles de ver, ya que se esconden entre las ramas. Su principal característica es su madera de gran dureza. Además, su corteza es conocida como el corcho que usamos para tapar las botellas.



Pasaro



Ogari pasaro onti omarane inchato, omarapageni otsego. Ogari opoa tera onkusote aikiro tontatumake omeshina. Ogari okitsoki onti ochanchaitumatake naarankaitake. Ogari okota onti ovetsikantaganirira kañorira tikakomentotsi, tantari ontiri menkotsi ashi pankotsipage.

La **lupuna** es un árbol muy grueso y alto, sus ramas son gruesas. Su principal característica es tener una madera suave y una corteza doble. Además produce frutos ovalados de color violeta. La madera de la lupuna es utilizada para puertas, cajones y pisos de casas.